

**Translation Hints 3**  
**I John 3:22 - 5:21**

# **Introduction to Koiné Greek**

**by Thor F. Carden**

**In hopes that you, the student,  
may better understand and enjoy  
God's Beautiful Bible.**

## **Introduction to Koiné Greek**

**Copyright © 2007 by Thor F. Carden. All rights reserved.**

All content of this training course not attributed to others is copyrighted, including questions, formatting, and explanatory text.

Scripture quotes in this work come from the **KJV** (King James Version) Public domain, unless it is marked as coming from one of these:

**ASV** (American Standard Version) Public Domain

**Darby** (Darby Translation) Public domain

**DR** (Douay-Rheims) 1899 American Edition - Public Domain

**MSG** (The Message) Scripture taken from The Message. Copyright 1993, 1994, 1995, 1996, 2000, 2001, 2002. Used by permission of NavPress Publishing Group.

**NASB** or **NASV** (New American Standard Bible) Scripture taken from the NEW AMERICAN STANDARD BIBLE®, Copyright © 1960,1962,1963,1968,1971,1972,1973,1975,1977,1995 by The Lockman Foundation. Used by permission.

**NKJV** (New King James Version) "Scripture taken from the New King James Version. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**NLT** Scripture quotations marked NLT are taken from the Holy Bible, New Living Translation, copyright 1996. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois 60189. All rights reserved.

**YLT** (Young's Literal Translation) Public Domain

-----  
**This course is dedicated to  
Fred Maynard  
who helped me start on this road to understanding Greek.**

----- **PRICE INFORMATION** -----

This material is provided at no cost to those wanting to understand God's word better. If you use it in such a way that you make some money from it, please be sure to share what you can by giving it to your local Christian church or Christian School

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>3:22</b>			
καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
ὃς	ος	ος εαν - whoever, whatever, whichever	Rel Pron Nom/Acc Sing Neut
ἐάν	εαν		Conj, conditional particle
αἰτῶμεν	αιτεω	ask, request, beg, crave, desire	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Sub

## Rule 2

λαμβάνομεν	λαμβάνω	take, receive, procure, admit, grip	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
παρ'	παρα	with genitive - from, of, by, with	Preposition
ἀπ	απο, απ, αφ	from, away from, of, out of, at	Preposition - takes genitive obj
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sing Msc/Nt

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
τάς	ο, η, το	the	Article Acc Fem Plu
ἐντολάς	εντολη	command, commandment, rule	Noun Acc Plu Fem
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sing Msc/Nt
τηροῦμεν	τηρεω	keep, reserve, watch over, guard	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Neut
ἀρεστά	αρεστος	pleasing, agreeable, appropriate	Adjective Nom/Acc Plu Neut
ἐνώπιον	ενωπιον	before, present, in sight, among	Preposition
αὐτοῦ	αυτος	him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sing Msc/Nt
ποιοῦμεν	ποιεω	make, do, give, prepare, keep	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

**Hints for Verse 22:** Notice the ος εαν idiom in the first clause.

In the second clause the textual variant makes no difference in English. The first choice in the range of sense for both words is the same.

Remember an adjective becomes an substantive and is treated like a noun when an article modifies it.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>3:23</b>			
καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
αὕτη	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Nom Sing Fem
ἐστὶν	ειμι	he, she, it is	<b>Verb</b> 3rd Sing Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Fem
ἐντολῆ	εντολη	command, commandment, order	Noun Nom Sing Fem
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sing Msc/Nt

## Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that	Conjunction
πιστεύσωμεν	πιστευω	believe, trust, entrust, have faith	<b>Verb</b> 1st Plu Aorist Act Subj
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sing Masc/Neut
ὀνόματι	οναμα	name, surname, title, person, status	Noun Dat Sing Neut
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
υἱοῦ	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Gen Sing Masc
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt
Ἰησοῦ	Ιησους	of Jesus, Joshua's	Noun Gen Sing Masc
Χριστοῦ	χριστος	Christ (Greek for anointed)	Noun Gen Sing Masc

## Rule 5

καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	if we love, prove love, desire	<b>Verb</b> 1st Plu Present Subj Ind
ἀλλήλους	αλληλων	one another themselves	Pronoun Acc Plu Masc

## Rule 5

καθὼς	καθως	as, even as, just as, according as	Conjunction
ἔδωκεν	διδομι	give, supply, furnish, bestow, put	<b>Verb</b> 3rd Sing Aorist Act Ind
ἐντολὴν	εντολη	command, instruction, order, rule	Noun Acc Sing Fem
ἡμῖν	εγω	to or with us, us	Per Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu

**Hints for Verse 23:** The usual helper words for the dative case are "to" and "with" but if they produce nonsense you may select some other preposition that you are convinced conveys the author's meaning.

When you have a lot of nouns and pronouns in a row in the same case normally the following ones are in apposition to the first one. However, when the case is genitive it becomes more tricky because the following nouns may be simply indicating possession. In this verse, there is a string of substantives in the genitive case, some in apposition and some indicating possession. Go slow and use your head and you can sort it out.

The textual variant does not seem to have a big impact on meaning. I suggest you try it both ways and see what you think.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>3:24</b>			
καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
τηρῶν	τηρεω	keep, hold, guard, attend, preserve	Partcple Present Act Nom Sng Msc
τάς	ο, η, το	the	Article Acc Fem Plu
ἐντολάς	εντολη	command, requirement, injunction	Noun Acc Plu Fem
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sing Msc/Nt
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, within, to	Preposition
αὐτῷ	αυτος	to or with him or it, him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sing Msc/Nt
μένει	μενω	abide, remain, continue, endure	<b>Verb</b> 3rd Sing Present Act Ind
καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
αὐτός	αυτος	he	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Nom Sing Masc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, into, to	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sing Msc/Nt

Rule 11 - a period is a stronger division than a comma.

καὶ	και	and, also, too, even, likewise	Conjunction
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
τούτῳ	ουτος	this, this one, this man, this person	Dem Pron Dat Sing Masc/Neut
γινώσκωμεν	γινωσκω	know, percieve, recognize, learn	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, the fact that, for	Conjunction
μένει	μενω	abide, remain, last, await, wait	<b>Verb</b> 3rd Sing Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, among, to	Preposition
ἡμῖν	εγω	to or with us, us	Per Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu

ἐκ	εκ	from, out of, of, based on, on, at	Preposition - takes Genitive obj
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sing Masc/Neut
πνεύματος	πνευμα	spirit, self, disposition, wind	Noun Gen Sing Neut
οὗ	ος	who, which, what, another, whose	Relative Pronoun Gen Sng Nt
ἡμῖν	εγω	to or with us, us	Per Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu
ἔδωκεν	διδωμι	give, supply, furnish, allow, permit	<b>Verb</b> 3rd Sing Aorist Act Ind

**Hints for Verse 24:** The first clause may be divided into two clauses sharing a common verb. This is similar to the construction in verse 12 above. This is indicated by the pronoun αὐτος being in the nominative case without an explicit verb. Like this:

καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sing Masc
τηρῶν	τηρεω	keep, hold, guard, attend, preserve	Partcple Present Act Nom Sng Msc
τάς	ο, η, το	the	Article Acc Fem Plu
ἐντολάς	εντολη	command, requirement, injunction	Noun Acc Plu Fem
αὐτοῦ	αυτος	of him, his, of it, its, him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sing Msc/Nt
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, within, to	Preposition
αὐτῷ	αυτος	to or with him or it, him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sing Msc/Nt
μένει	μενω	abide, remain, continue, endure	<b>Verb</b> 3rd Sing Present Act Ind

μένει	μενω	abide, remain, continue, endure	<b>Verb</b> 3rd Sing Present Act Ind
καὶ	και	and, also, as well, indeed, yet, so	Conjunction
αὐτός	αυτος	he	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Nom Sing Masc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, into, to	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it	Per Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sing Msc/Nt

The Greek word order should be preserved as long as it makes sense and is not too awkward in English.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:1</b>			
Ἀγαπητοί	αγαπητος	beloved, dear one, favorite, dearest	Adj Voc Plu Msc
μὴ	μη	not	Adverb
παντὶ	πας	all (see Lexicon)	Adj Dat Sng Msc/Nt
πνεύματι	πνευμα	Spirit, spirit, self, disposition	Noun Dat Sng Nt
πιστεύετε	πιστευω	believe, trust, entrust, have faith	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Imp

## Rule 5

ἀλλὰ	αλλα	but, nevertheless, on the contrary	Conjunction
δοκιμάζετε	δοκιμαζω	must try, must test, must prove	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Imp
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Nt
πνεύματα	πνευμα	Spirit, spirit, self, wind, ghost	Noun Nom/Acc Plu Nt

## Rule 5

εἰ	ει	if, whether, though, if only, surely	Conjunction
ἐκ	εκ	from, out of, of, among, based on	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐστίν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
πολλοὶ	πολυς	much, many, great, plentiful	Adj Nom Plu Msc
ψευδοπροφήται	ψευδοπροφητης	false prophet	Noun Nom Plu Msc
ἐξελήλυθασιν	εξερχομαι	are going out, are coming	<b>Verb</b> 3rd Plu Perfect Act Ind
εἰς	εις	into, to, in, among, unto, for	Preposition
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
κόσμον	κοσμος	world, mankind, entire collection	Noun Acc Sng Msc

**Hints for Verse 1:**

The Greek has a disagreement between the number of an implied pronoun and its antecedent. If this is rendered literally into English, the English is not grammatically correct. The experts dealt with this in various ways.

## Chapter 4, verse 2 γινώσκεται alternative:

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
4:2			
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τούτῳ	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Dat Sng Msc/Nt
γινώσκεται	γινωσκω	knows, percieves, understands	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Nt
πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, power, ghost	Noun Nom/Acc Sng Nt
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
πᾶν	πας	all (see Lexicon)	Adj Nom/Acc Sng Nt
πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, disposition	Noun Nom/Acc Sng Nt

## Rule 3

ὃ	ος	who, which, what, that, this	Rel Pron Nom/Acc Sng Nt
ὁμολογεῖ	ομολογεω	confesses, acknowledges, admits	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
Ἰησοῦν	Ιησους	Jesus (from the Hebrew for savior)	Noun Acc Sng Msc
Χριστὸν	χριστος	Christ	Noun Acc Sng Msc
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
σαρκὶ	σαρξ	flesh, physical body, man	Noun Dat Sng Fem
ἐληλυθότα	ερχομαι	coming, going, appearing, falling	Prtepl Perfect Act Acc Sng Msc

Neither the rules nor the punctuation help here. This division had to be made while trying to sort into the syntax sorting charts.

ἐκ	εκ	from, out of, of, because of, for	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐστι	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind



## Chapter 4, verse 2 γινώσκετε alternative:

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
4:2			
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τούτῳ	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Dat Sng Msc/Nt
γινώσκετε	γινωσκω	know, percieve, are aware, learn	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Ind
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Nt
πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, power, ghost	Noun Nom/Acc Sng Nt
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

Rule 9 The verb of the previous clause requires a 2<sup>nd</sup> person, plural subject. Since there is not one it has to be an implied "you." That means "the Spirit" can not be the subject because it has to be the object. If is the object then the following two words, "every spirit," can not be part of the clause at all. They can not use the nominative case for the same reason as above. They can be the direct object because that role has already been taken.

πᾶν	πας	all (see Lexicon)	Adj Nom/Acc Sng Nt
πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, disposition	Noun Nom/Acc Sng Nt

Rule 3 - since the relative pronoun starts a new clause here the above two words must be part of the final clause instead.

ὃ	ος	who, which, what, that, this	Rel Pron Nom/Acc Sng Nt
ὁμολογεῖ	ομολογεω	confesses, acknowledges, admits	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
Ἰησοῦν	Ιησους	Jesus (from the Hebrew for savior)	Noun Acc Sng Msc
Χριστὸν	χριστος	Christ	Noun Acc Sng Msc
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
σαρκι	σαρξ	flesh, physical body, man	Noun Dat Sng Fem
ἐληλυθότα	ερχομαι	coming, going, appearing, falling	Prtcpl Perfect Act Acc Sng Msc

Neither the rules nor the punctuation help here. This division had to be made while trying to sort into the syntax sorting charts.

ἐκ	εκ	from, out of, of, because of, for	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐστι	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
4:3			
καὶ	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
πάν	πας	all (see Lexicon)	Adj Nom/Acc Sng Nt
πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, being, power	Noun Nom/Acc Sng Nt

The above three words go with the clause following the one directly following.

## Rule 3

ὅ	ος	who, which, what, another, whose	Rel Pron Nom/Acc Sng Nt
μή	μη	not	Adverb
ὁμολογεῖ	ομολογεω	confesses, acknowledges, admits	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
λύει	λυω	looses, unties, releases, sets free	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Ind Act
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Ἰησοῦν	Ιησους	Jesus (from the Hebrew for savior)	Noun Acc Sng Msc
Χριστὸν	χριστος	Christ	Noun Acc Sng Msc
ἐκ	εκ	from, out of, of, as a result of, on	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
σαρκὶ	σαρξ	flesh, living creature, mankind	Noun Dat Sng Fem
ἐληλυθότα	ερχομαι	coming, going, appearing, turning	Prtepl Perfect Act Acc Sng Msc

Rule 11 - The first three words of the verse are part of the following clause.

ἐκ	εκ	from, out of, of, because of, for	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
οὐκ	ου, ουκ, ο υχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
ἔστι	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
τούτο	οὗτος	this, these, this one, these things (with εστιν = that is, which means)	Dem Pron Nom/Acc Sng Nt
ἐστι	ειμι	is (ο εστιν or τουτ εστιν - that means, that is to say)	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Nt
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
ἀντιχρίστου	αντικριστος	antichrist, one opposed to Christ	Noun Gen Sng Msc

## Rule 3

ὃς	ος	who, which, what, whoever	Rel Pron Nom/Acc Sng Nt
ἀκηκόατε	ακουω	hear, listen, comprehend	<b>Verb</b> 2nd Plu Perfect Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, the fact that	Conjunction
ἔρχεται	ερχομαι	comes, goes, appears, follows	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Mid Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
νῦν	νυν	now, present, this time	Adverb
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Nt
κόσμῳ	κοσμος	world, mankind, universe, planet	Noun Dat Sng Msc
ἐστὶν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἤδη	ηδη	now, already, this time, soon	Adverb

**Hints for Verse 3:** Assume the longest variation for translation and then try shorter alternatives.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:4</b>			
Ἑμεῖς	συ	you	Prsnl Pron 2 <sup>nd</sup> Nom Plu
ἐκ	εκ	from, out of, of, as a result of, on	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐστε	ειμι	are	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Ind
τεκνία	τεκνιον	little children	Noun Voc Plu Nt

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, yet, so	Conjunction
νενικήκατε	νικαω	are conquering, are overcoming	<b>Verb</b> 2nd Plu Perfect Act Ind
αὐτούς	αυτος	them	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Acc Plu Msc/Nt

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
μείζων	μειζων	greater, greatest, elder, more, most	Adj Nom Sng Msc Comparative
ἐστίν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
ὑμῶν	συ	you, to you, with	Prsnl Pron 2 <sup>nd</sup> Dat Plu
ἢ	η	or, than, else, rather	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Nt
κόσμῳ	κοσμος	world, mankind, world system	Noun Dat Sng Msc

**Hints for Verse 4:**

The final clause is a comparison between two things. To render this in English you may need use the subject and verb twice and add some helper words.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:5</b>			
αὐτοὶ	αυτος	they	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Nom Plu Msc
ἐκ	εκ	from, out of, of, out from, at	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
κόσμου	κοσμος	world, mankind, universe, planet	Noun Gen Sng Msc
εἰσί	ειμι	are	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind

Rule 5 - δια τουτο is acting as a conjunction here

διὰ	δια	δια τουτο -- therefore, for this	Preposition
τουτο	ουτος	reason	Dem Pron Nom/Acc Sng Nt
ἐκ	εκ	from, out of, of, by, by means of	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
κόσμου	κοσμος	world, mankind, entire collection	Noun Gen Sng Msc
λαλοῦσι	λαλεω	talk, say, speak, utter, proclaim	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, likewise	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
κόσμος	κοσμος	world, mankind, world system	Noun Nom Sng Msc
αὐτῶν	αυτος	their, theirs, of them	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Plu
ἀκούει	ακουω	hears, listens, understands	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Ind Act

### Hints for Verse 5:

Note the δια τουτο idiom in the second clause.

Sometimes verbs take objects in the Genetive casae as ακουω does here. If you translate it "hear" it is a direct object in English. If you translate it "listen" it is an indirect object in English.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:6</b>			
ἡμεῖς	εγω	we	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Nom Plu
ἐκ	εκ	from, out of, of, among, based on	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐσμεν	ειμι	are	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

## Rule 11

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
γινώσκων	γινωσκω	knowing, percieving, recognizing	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεὸν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc
ἀκούει	ακουω	hear, listen, comprehend	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Ind Act
ἡμῶν	εγω	of us, our, ours	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Gen Plu

## Rule 3

ὃς	ος	who, which, what, whoever	Rel Pron Nom Sng Msc
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἔστιν	ειμι	is (ειμι εκ - belong to, be one of) (sometimes ουκ εστιν - it is not possible)	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἐκ	εκ	from, out of, of, because of, for	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

I guessed at this one based on experience and it was verified when I sorted the syntax.

οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
ἀκούει	ακουω	hear, listen, understand	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Ind Act
ἡμῶν	εγω	of us, our, ours	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Gen Plu

## Rule 11

ἐκ	εκ	from, out of, of, as a result of, on	Preposition – takes Gen object
τούτου	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Gen Sng Msc/Nt
γινώσκομεν	γινωσκω	know, percieve, recognize, learn	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Nt
πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, breath, ghost	Noun Nom/Acc Sng Nt
τῆς	ο, η, το	the	Article Gen Sng Fem
ἀληθείας	αληθεια	truth, reality	Noun Gen Sng Fem
καὶ	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Nt
πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, power, ghost	Noun Nom/Acc Sng Nt
τῆς	ο, η, το	the	Article Gen Sng Fem
πλάνης	πλανη	error, deceit, deception, deceitful	Noun Gen Sng Fem

**Hints for Verse 6:**

Sometimes there are not enough clues to divide the clauses accurately. In these cases the best thing to do is take a guess based on your experience. When you start sorting the clauses' syntax you will either end up with too many pieces or too few. When that happens you simply have to look around the verse for clauses to put the extras in or clauses to borrow the missing from.

You may translate ακουει ημων as "listens to us" or "hears us." As I explained in the previous verse when a Greek verb takes a genitive object you may translate it as either a direct or indirect object in English.

Think of the third clause as the subject of the fourth clause.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:7</b>			
Ἀγαπητοί	αγαπητος	beloved, dear one, esteemed one	Adj Voc Plu Msc
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	may love, if ... show love	<b>Verb</b> 1st Plu Present Subj Ind
ἀλλήλους	αλληλων	one another, each other	Pron Acc Plu Msc

**Rule 5**

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, beloved, concern	Noun Nom Sng Fem
ἐκ	εκ	from, out of, of, out from, at	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐστι	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

**Rule 5**

καὶ	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
πᾶς	πας	with Prtcpl/article - everyone who	Adj Nom Sng Msc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
ἀγαπῶν	αγαπαω	love, show love, prove love	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
ἐκ	εκ	from, out of, of, by, by means of	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
γεγένηται	γενναω	is being brought forth	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Pass Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
γινώσκει	γινωσκω	knows, percieves, recognizes	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεόν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc

**Hints for Verse 7:**

The experts almost all changed the mood of the verb in the first clause from subjunctive to imperative. I'm not sure why.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:8</b>			
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
μὴ	μη	not	Adverb
ἀγαπῶν	αγαπαω	love, show love, long for, desire	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
οὐκ	ου, ουκ, ο υχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἔγνω	γινωσκω	knew, percieved, recognized	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεόν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, loved one, concern	Noun Nom Sng Fem
ἐστίν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

**Hints for Verse 8:** The experts all changed the past time of the Aorist verb in the first clause into present time.



Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:9</b>			
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
τούτῳ	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Dat Sng Msc/Nt
ἐφανερώθη	φανεροω	makes manifest, makes known	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Pass Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, goodwill, charity	Noun Nom Sng Fem
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
ἡμῖν	εγω	us, to us, with us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
υἱὸν	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Acc Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	of him, of it, his, its	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
μονογενῆ	μονογενης	only begotten, only child, unique	Adj Acc Sng Msc
ἀπέσταλκεν	αποστελλω	send, send away, send out, dismiss	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεὸς	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
εἰς	εις	into, to, in, toward, against, near	Preposition
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
κόσμον	κοσμος	world, mankind, entire collection	Noun Acc Sng Msc

## Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that, must	Conjunction
ζήσωμεν	ζαω	may have lived	<b>Verb</b> 1st Plu Aorist Act Subj
δι'	δια	through, by means of, with, during	Preposition
αὐτοῦ	αυτος	of him, of it, his, its	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt

**Hints for Verse 9:** The experts made the second verb past time and the last one present time.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:10</b>			
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
τούτῳ	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Dat Sng Msc/Nt
ἐστὶν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, benevolence	Noun Nom Sng Fem
οὐχ	ου, ουκ, ο υχ	no, not; never, nothing, none	Adverb

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἡμεῖς	εγω	we	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Nom Plu
ἠγαπήσαμεν	αγαπαω	love, show love, have affection for	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεόν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc

## Rule 6

ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, however, rather	Conjunction
ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
αὐτὸς	αυτος	he	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Nom Sng Msc
ἠγάπησεν	αγαπαω	love, show love, long for, desire	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Ind
ἡμᾶς	εγω	us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Acc Plu

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, yet, so	Conjunction
ἀπέστειλεν	αποστελλω	send, send away, send out, dismiss	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
υῖον	υιος	son, descendant, disciple, follower	Noun Acc Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	of him, of it, his, its	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt
ἰλασμὸν	ιλασμος	propitiation, appeasment	Noun Acc Sng Msc
περὶ	περι	concerning, about, regarding, of (περι αμαρτιας - "sin offering")	Preposition
τῶν	ο, η, το	the	Article Gen Plu
ἀμαρτιῶν	αμαρτια	sin, error, mistake, excluded	Noun Gen Plu
ἡμῶν	εγω	of us, our, ours	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Gen Plu

**Hints for Verse 10:** The experts all put the ouc with the second clause instead of the first as I did above.

I was not able to find the form *ἠγαπηκαμεν* in any of my resources. It appears to be some form of *αγαπαω*. I decided to ignore it.

I translated *περι αμαριων* as the idiom "sin offering" but the experts translated it word for word.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:11</b>			
Ἀγαπητοί	αγαπητος	beloved, dear one, favorite, dearest	Adj Voc Plu Msc
εἰ	ει	if, whether, though, if only, since	Conjunction
οὕτως	ουτω	so, thus, even so, likewise	Adverb
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
ἠγάπησεν	αγαπαω	love, show love, prove love	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Ind
ἡμᾶς	εγω	us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Acc Plu

#### Rule 5

καί	και	and, also, too, even, both, likewise	Conjunction
ἡμεῖς	εγω	we	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Nom Plu
ὀφείλομεν	οφειλω	owe, ought, are bound	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
ἀλλήλους	αλληλων	one another, themselves	Pron Acc Plu Msc
ἀγαπᾶν	αγαπη	love, affection, goodwill, charity	Noun Acc Plu Fem

#### Hints for Verse 11:

The *ει* in the first clause makes the *και* in the second clause "then" or "also."

The last clause will need the helper word "to" added to make it sensible.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:12</b>			
Θεόν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc
οὐδείς	ουδεις	no one, nothing, no, none, not any	Adj Nom Sng Msc
πώποτε	πωποτε	ever, at any time, ever yet	Adverb
τεθέαται	θεαομαι	is looking, is seeing, is noticing	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Mid Ind

#### Rule 10

ἐάν	εαν	if, though, even if	Conj, conditional particle
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	love, show love, long for, desire	<b>Verb</b> 1st Plu Present Subj Ind
ἀλλήλους	αλληλων	one another, yourselves	Pron Acc Plu Msc

Rule 9 - The accusative pronoun can not be the direct object of the intransitive verb below. The nominative noun phrase below can not be the subject of the verb above because they do not agree in person or number.

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
ἡμῖν	εγω	us, to us, with us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu
μένει	μενω	abides, remains, stays, dwells	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, goodwill, charity	Noun Nom Sng Fem
αὐτοῦ	αυτος	of him, of it, his, its	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt
τετελειωμένη	τελειω	made complete, made perfect	Prtcpl Perfect Pass Nom Sng Fem
ἐστιν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
ἡμῖν	εγω	us, to us, with us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu

**Hints for Verse 12:**

The textual differences are about word order only. That is a matter of emphasis which we should note but in this case it does not have an impact on translation.

The experts ignored the middle voice of the verb in the first clause making it active instead.

The εαν in the second clause makes it subjunctive enough without adding helpers to the verb.

The participle in the final clause is the predicate nominative. Notice its tense and voice.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:13</b>			
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τούτῳ	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Dat Sng Msc/Nt
γινώσκωμεν	γινωσκω	know, percieve, recognize, discern	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
αὐτῷ	αυτος	him, it, to him, with him, to it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sng Msc/Nt
μένομεν	μενω	abide, remain, stay, dwell, tarry	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
καὶ	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
αὐτὸς	αυτος	he	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
ἡμῖν	εγω	us, to us, with us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, the fact that	Conjunction
ἐκ	εκ	from, out of, of, because, for, on	Preposition – takes Gen object
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
πνεύματος	πνευμα	Spirit, spirit, self, being, power	Noun Gen Sng Nt
αὐτοῦ	αυτος	of him, of it, his, its	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt
δίδωκεν	διδωμι	is giving, is suppling, is furnishing	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind
ἡμῖν	εγω	us, to us, with us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu

**Hints for Verse 13:** The experts preferred "by" instead of "in" for the introductory εν.

The Greek of the second clause implies that there is another understood verb, "abides." If the clause gives you difficulty translate the first four words as one clause and the last five words as another. That will give you two clauses with the same verb without changing the meaning of the verse.

Neither the experts nor I seemed to be able to render εκ without it sounding awkward.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:14</b>			
καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ἡμεῖς	εγω	we	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Nom Plu
τεθεάμεθα	θεαομαι	are looking, are seeing, are visting	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Mid Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, yet, so	Conjunction
μαρτυροῦμεν	μαρτυρεω	bear witness, testify, are a witness	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
πατήρ	πατηρ	father, forefather, ancestor	Noun Nom Sng Msc
ἀπέσταλκε	αποστελλω	send, send away, send out, dismiss	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
υἰὸν	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Acc Sng Msc
σωτήρα	σωτηρ	savior, deliverer, preserver	Noun Acc Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
κόσμου	κοσμος	world, mankind, universe, planet	Noun Gen Sng Msc

**Hints for Verse 14:** The experts translated the perfect tense as past time in this verse.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:15</b>			
ὅς	ος	ος εαν - whoever	Rel Pron Nom Sng Msc
ὃ	ος	ος αν - whatever, whichever	Rel Pron Nom/Acc Plu Nt
ἂν	εαν	with ος - whoever	Conj, conditional particle
εάν	εαν	with ος - whatver, whichever	Conj, conditional particle
ὁμολογήση	ομολογεω	confessed, acknowledged, admitted	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Subj

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, the fact that	Conjunction
Ἰησοῦς	Ιησους	Jesus (from the Hebrew for savior)	Noun Nom Sng Msc
ἐστίν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
υἱός	υιος	son, descendant, disciple, follower	Noun Nom Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Nt
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

Rule 9 - The nominative noun phrase below is not needed by the verb above which has enough nominative. It is need by the verb below which would have none without it. The genitive noun phrase above can not modify the one below. The God of God is nonsense, at least in Christian writings. If there is any doubt, Rull 11 confirms it.

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
αὐτῷ	αυτος	him, it, to him, with him, to with	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sng Msc/Nt
μένει	μενω	abides, remains, stays, continues	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
καὶ	και	and, also, too, even, both, likewise	Conjunction
αὐτός	αυτος	he	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Nt
Θεῷ	θεος	God, god	Noun Dat Sng Msc

**Hints for Verse 15:** Since it is difficult to think of a whatever or whichever confessing I chose the ος αν variant. So did all the experts.

Some of the experts translated the Aorist verb in the first clause as present time and ignored the subjunctive. Others render the subjunctive in a way that makes it sound like future time. I rendered it with the right mood and time in English but it sounded awkward.

The last clause of this verse is constructed the same way as the middle clause of verse 13.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:16</b>			
καὶ	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
ἡμεῖς	εγω	we	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Nom Plu
ἐγνώκαμεν	γινωσκω	are knowing, percieving, learning	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind

Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
πεπιστεύκαμεν	πιστευω	are believing, are trusting	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Fem
ἀγάπην	αγαπη	love, affection, beloved, concern	Noun Acc Sng Fem

## Rule 3

ἦν	ος	who, another, whoever, whose	Rel Pron Acc Sng Fem
ἔχει	εχω	has, holds, possesses, keeps, gets	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
ἡμῖν	εγω	us, to us, with us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu

Rule 9 - The verse above already has a nominative noun phrase, "the God," and does not need another one. εἰμι can not take an indirect object so the dative pronoun must go with the prior clause.

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, benevolence	Noun Nom Sng Fem
ἐστί	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
μένων	μενω	abiding, remaining, staying	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τῇ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, loved one, concern	Noun Dat Sng Fem
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Nt
Θεῷ	θεος	God, god	Noun Dat Sng Msc
μένει	μενω	abides, remains, stays, tarries, lasts	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
αὐτῷ	αυτος	him, it, to him, with him, to it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sng Msc/Nt
μένει	μενω	abides, remains, stays, awaits	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind



**Hints for Verse 16:**

The relative pronoun in the third clause refers back to a thing not a person so I collected the wrong range of sense. It should have been, "which, what, that, this, another, whatever, or whichever."

The experts, much to my confusion, continue to render the perfect tense into present time.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:17</b>			
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
τούτῳ	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Dat Sng Msc/Nt
τετελείωται	τελειωω	is being finished	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Pass Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, beloved, concern	Noun Nom Sng Fem
μεθ'	μετα	with, together with, among, by	Preposition
ἡμῶν	εγω	us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Gen Plu

**Rule 5**

ἵνα	ινα	that, in order that, so that, lest	Conjunction
παρρησίαν	παρρησια	boldness, confidence, openness	Noun Acc Sng Fem
ἔχωμεν	εχω	may have, may hold, may possess	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Subj
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τῇ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Fem
ἡμέρα	ημερα	day, time, legal day, calendar day	Noun Dat Sng Fem
τῆς	ο, η, το	the	Article Gen Sng Fem
κρίσεως	κρισις	judgement, damnation, accusation	Noun Gen Sng Fem

**Rule 6**

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
καθὼς	καθως	as, even as, just as, according as	Conjunction
ἐκεῖνός	εκεινος	that, those, the same, that one	Dem Pron Nom Sng Msc
ἐστι	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
ἡμεῖς	εγω	we	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Nom Plu
ἐσμεν	ειμι	are	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Nt
κόσμῳ	κοσμος	world, mankind, entire collection	Noun Dat Sng Msc
τούτῳ	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Dat Sng Msc/Nt

**Hints for Verse 17:** I was not able to render this into sensible English. When I finally gave up and consulted the experts I decided they had not translated it into sensible English either. Μετα in the first clause and the entire third clause were very problematical to me. I hope you do better.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:18</b>			
φόβος	φοβος	fear, dread, terror, sense of awe	Noun Nom Sng Msc
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
ἔστιν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition – takes Dat object
τῇ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, goodwill, charity	Noun Dat Sng Fem

## Rule 5

ἀλλ'	αλλα	but, on the other hand, yet	Conjunction
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
τελεία	τελειος	perfect, finished, complete	Adj Nom Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, loved one, concern	Noun Nom Sng Fem
ἔξω	εξω	outside, without, out, away, forth	Adverb or Preposition with Gen
βάλλει	βαλλω	throws, casts, puts, thrusts, tosses	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
φόβον	φοβος	fear, dread, terror, sense of awe	Noun Acc Sng Msc

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, the fact that	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
φόβος	φοβος	fear, dread, terror, sense of awe	Noun Nom Sng Msc
κόλασιν	κολασις	correction, punishment, penalty	Noun Acc Sng Fem
ἔχει	εχω	has, holds, possesses, keeps, gets	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5 - remember δε is a post-positive

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
δὲ	δε	but, to the contrary, rather, now, so	Conj, Post-positive, Adversative
φοβούμενος	φοβεομαι	fearing, being afraid, terrifying	Prtcpl Present Mid Nom Sng Msc
οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
τετελείωται	τελειοω	is being finished	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Pass Ind
ἐν	εν	in, with, among, within, into, to	Preposition – takes Dat object
τῇ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, benevolence	Noun Dat Sng Fem

**Hints for Verse 18 :**

I had a very difficult time with this one. I had to go deep into the range of sense of several words to make it sensible but in the end came surprisingly close to the experts. Persist and you too will overcome.

In the last clause the experts have ου modifying the verb, not the participle.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:19</b>			
Ἡμεῖς	εγω	we	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Nom Plu
αὐτόν	αυτος	him	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Acc Sng Msc
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	love, show love, prove love	<b>Verb</b> 1st Plu Present Subj Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεὸν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc
ἀλλήλους	αλληλων	one another, each other	Pron Acc Plu Msc
οἶδαμεν	οιδα	see, know, percieve, recognize	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
αὐτὸς	αυτος	he	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Nom Sng Msc
πρῶτος	πρωτος	foremost, first, chief, earliest	Adj Nom Sng Msc
ἠγάπησεν	αγαπαω	love, show love, long for, desire	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Ind
ἡμᾶς	εγω	us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Acc Plu

**Hints for Verse 19:** I translated the first clause once for each of the five variations. You could just translate it twice by using one verb once and the other second. The other four variations are three different direct objects for ἀγαπῶμεν and another variation where it has no object.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:20</b>			
ἐάν	εαν	if, though, even if	Conj, conditional particle
τις	τις	indef pron. - someone, something interr pron. - what?, who?, why?	Inter/Indef Nom Sng Msc
εἶπη	λεγω	may have said, might have spoken	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Subj

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, the fact that	Conjunction
ἀγαπῶ	αγαπαω	love, show love, prove love	<b>Verb</b> 1st Sng Present Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεόν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
ἀδελφὸν	αδελφος	brother, fellow believer, sibling	Noun Acc Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	of him, of it, his, its	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt
μισῆ	μισεω	may hate, may detest, may despise	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Subj

Rule 9 - The first noun may go with the clause above or the clause below. But since the verb below has no nouns at all and needs at least one since it is a linking verb I guessed it goes with the one below. Rule 11 - Also the comma in the Greek text is a big clue.

ψεύστης	ψευστης	liar, one who breaks faith	Noun Nom Sng Msc
ἐστίν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

Rule 11 - an article before a conjunction is a new one one me. Note this is a participial phrase introduced by a conjunction. Exception to Rule 4. It needs to be a part of a clause somewhere in the verse.

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
γὰρ	γαρ	for, since, then, indeed, certainly	Conjunction
μὴ	μη	not	Adverb
ἀγαπῶν	αγαπαω	love, show love, have affection for	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
ἀδελφὸν	αδελφος	brother, fellow believer, sibling	Noun Acc Sng Msc

## Rule 3

ὃν	ος	who, another, whoever, whose	Rel Pron Acc Sng Msc
ἑώρακε	οραω	is seeing, is observing, is noticing	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind

Rule 11 - Here is a loose noun phrase looking for a clause, exception to Rule 4

τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεὸν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc

Rule 3

ὃν	ος	who, another, whoever, whose	Rel Pron Acc Sng Msc
οὐχ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἑώρακε	οραω	is seeing, is observing, is noticing	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind

If the variant is πως then rule 10. If the variant is ου rule 9 - the above verb is already modified by a form of ου.

οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
πως	πως	how? (maybe what or why)	Adverb
δύναται	δυναμαι	he, she, it is able to, himself, etc.	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Mid Ind
ἀγαπᾶν	αγαπη	love, affection, benevolence	Noun Acc Plu Fem

**Hints for Verse 20:** I at first divided these clauses without reference to the punctuation and some of my guesses turned out to be way wrong.. After a lot of frustration and finally consulting the experts I started all over using the punctuation to make the divisions. That yielded slightly better results but I still could not translate the final three clauses and two loose phrases.

I puzzled over these last three clauses with the two loose phrases for a while and finally gave up and looked at the experts. The grammar behind it is over my head but apparently what is going on is that the verb δυναται actually somehow transforms its direct object αγαπαν into an infinitive. The infinitive takes τον θεον as its object. The participial phrase is the subject of all three clauses as the antecedent to the pronouns implied by the verbs.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
<b>4:21</b>			
καὶ	και	and, also, too, even, both, yet, so	Conjunction
ταύτην	ουτος	this, these, this one, these things	Dem Pron Acc Sng Fem
τήν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Fem
ἐντολήν	εντολη	command, commandment, rule	Noun Acc Sng Fem
ἔχομεν	εχω	have, hold, possess, keep, receive	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
ἀπ’	απο, απ, αφ	from, away from, of, out of, since	Preposition - takes Gen object
αὐτοῦ	αυτος	of him, of it, his, its	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt

## Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that, must	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
ἀγαπῶν	αγαπαω	love, show love, prove love	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεὸν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc
ἀγαπᾷ	αγαπαω	love, show love, have affection for	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Subj
καὶ	και	and, also, too, even, both, likewise	Conjunction
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
ἀδελφὸν	αδελφος	brother, fellow believer, sibling	Noun Acc Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	of him, of it, his, its	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Nt

**Hints for Verse 21:**

Although και almost always means "and" there are some times when a different choice from the range of sense is appropriate.

When possible without awkwardness the Greek word order should be preserved into the English.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:1			

## Segment 1

Πᾶς	πας	πας ο with Prtcpl - everyone who	Adj Nom Sng Msc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
πιστευῶν	πιστευω	believe, trust, entrust, have faith	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc

## Segment 2

When rendering I discovered that the above is the first part of the clause whose second part is after χριστος below.

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
Ἰησοῦς	Ιησους	Jesus, Joshua	Noun Nom Sng Msc
ἐστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Χριστός	χριστος	Christ, anointed	Noun Nom Sng Msc

## Segment 3

## Rule 11

ἐκ	εκ	from, out of, of, among, based on	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
γεγέννηται	γενναω	to bring forth, beget, bear, deliver	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Pass Ind

## Segment 4

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then, yet	Conjunction
πᾶς	πας	πας ο with Prtcpl - everyone who	Adj Nom Sng Msc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
ἀγαπῶν	αγαπαω	love, show love, prove love, desire	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
γεννήσαντα	γενναω	to bring forth, beget, bear, deliver	Prtcpl Aorist Act Acc Sng Msc
ἀγαπᾷ	αγαπαω	love, show love, prove love, desire	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Subj
καὶ	και	and, also, too, even, both, then, so	Conjunction
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
γεγεννημένον	γενναω	to bring forth, beget, lead to	Prtcpl Perfect Pass Nom/Acc Sng Msc/Ntr
ἐξ	εκ	from, out of, of, by reason of	Preposition
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr

**Hints for Verse 1:** The structure of this verse is complicated but once you see it, the translation is pretty straight forward. Segment 2 is a subordinate clause to the participle in Segment 1. Segments 1 & 2 form a single clause. The final segment could be taken as the final clause of a compound-complex sentence or it could be taken as a stand alone sentence.

The participial phrase in the Aorist Tense, Accusative Case can be rendered, "the one who begot."

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:2			
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
τούτῳ	ουτος	this, this one, this man	Dmnstrtv Pron Dat Sng Msc/Ntr
γινώσκωμεν	γινωσκω	know, percieve, recognize, learn	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	love, show love, long for, desire	<b>Verb</b> 1st Plu Present Subj Ind
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Ntr
τέκνα	τεκνον	child, off spring, descendant	Noun Nom/Acc Plu Ntr
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

## Rule 5

ὅταν	οταν	when, as ofen as, whenever, after	Conjunction
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
Θεὸν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc
ἀγαπῶμεν	αγαπαω	love, show love, have affection for	<b>Verb</b> 1st Plu Present Subj Ind

## Rule 5

καί	και	and, also, too, even, both, likewise	Conjunction
τάς	ο, η, το	the	Article Acc Fem Plu
ἐντολάς	εντολη	command, commandment	Noun Acc Plu Fem
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr
τηρῶμεν	τηρεω	keep, hold, guard, attend, preserve	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Subj
ποιῶμεν	ποιεω	make, do, cause, bring about, etc.	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Subj

**Hints for Verse 2:** Nothing new here. The experts all seem to have ignored the subjunctive mood, or, at least, believed that the conjunction opening the next to the last clause was sufficient indication of the subjunctive in English.

1 John 5:3			
αὕτη	ουτος	this, this one, this woman	Dmnstrtv Pron Nom Sng Fem
γάρ	γαρ	for, since, then, indeed, certainly	Conjunction
ἐστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ἀγάπη	αγαπη	love, affection, goodwill, charity	Noun Nom Sng Fem
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

## Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that (sometimes with subjunctive - must)	Conjunction
τάς	ο, η, το	the	Article Acc Fem Plu
ἐντολάς	εντολη	command, requirement, injunction	Noun Acc Plu Fem
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr
τηρῶμεν	τηρεω	keep, hold, guard, attend, reserve	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Subj

## Rule 5

καί	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
αἱ	ο, η, το	the	Article Nom Plu Fem
ἐντολαί	εντολη	command, rule, instruction, order	Noun Dat Plu Fem
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr
βαρεῖαι	βαρυς	burdensome, grievous, serious	Adj Nom Plu Fem
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
εἰσὶν	ειμι	he, she or it is (sometimes οὐκ ἐστιν - it is not possible)	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind

**Hints for Verse 3:**

Nothing new here in translating the individual clauses. I had trouble putting them into a sensible whole until I started considering the final clause as a parenthetical and the whole verse as the first part of a complicated sentence to be ended later. After translating the next verse I changed my mind and ended the sentence above after the first two clauses and made the last clause the first clause of a sentence to be finished in the next verse. The experts varied widely in this



including both of my solutions above and also finding a way to make the verse a sensible sentence of its own.

1 John 5:4			
ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
πᾶν	πας	πας ο with partcpl - everyone who	Adj Nom/Acc Sng Ntr
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
γεγεννημένον	γενναω	to bring forth, beget, bear , cause	Prtcpl Perfect Pass Nom/Acc Sng Msc/Ntr
ἐκ	εκ	from, out of, of, because of, by, on	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
νικᾷ	νικαω	conquer, overcome, have triumph	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
κόσμον	κοσμος	world, mankind, entire collection	Noun Acc Sng Msc

#### Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
αὕτη	ουτος	with εστιν: that is or which means	Dmnstrtv Pron Nom Sng Fem
ἐστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
νίκη	νικη	victory	Noun Nom Sng Fem
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
νικήσασα	νικαω	conquer, overcome, prevail	Prtcpl Aorist Act Nom Sng Fem
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
κόσμον	κοσμος	world, mankind, universe, planet	Noun Acc Sng Msc
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
πίστις	πιστις	faith, trust, belief, confidence	Noun Nom Sng Fem
ἡμῶν	εγω	our, ours	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Gen Plu
ὑμῶν	συ	your, yours, of you	Prsnl Pron 2 <sup>nd</sup> Gen Plu

**Hints for verse 4:** Sometimes to render a Greek participial phrase in past time the experts change it to a subordinate clause in English.

I ended up making the first clause the last clause of a sentence begun in the prior verse (verse 3) and making the final clause a stand alone sentence.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:5			
τίς	τις	someone, something, some, any what?, who?, why?, whom?	Intrg/Indef Nom Sng Msc
δὲ	δε	but, to the contrary, rather, and	Conj, Post-positive, Adversative
ἐστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
νικῶν	νικαω	conquer, overcome, overpower	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
κόσμον	κοσμος	world, mankind, adornment	Noun Acc Sng Msc

Neither Rule 8, 9 nor 11 helps here. I started out guessing that οτι was a stronger divisor than ει. After a good bit of struggle I discovered I was wrong, at least in this case. The participial phrase is the introductory phrase of the second clause.

εἰ	ει	if, whether, though, if only, surely	Conjunction
μὴ	μη	not	Adverb
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
πιστεύων	πιστευω	believe, trust, have confidence	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
Ἰησοῦς	Ιησους	Jesus, Joshua	Noun Nom Sng Msc
ἐστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
υἱός	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Nom Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

**Hints for verse 5:** See note above.

Notice this verse is a question.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:6			
Οὗτός	ουτος	with εστιν: that is or which means	Dmnstrtv Pron Nom Sng Msc
ἐστιν	ειμι	τουτ εστιν: that means, that is to say	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
ἐλθῶν	ερχομαι	come, go, appear, follow, fall, turn	PrtcpI Aorist Act Nom Sng Msc
δι'	δια	through, by means of, with, among	Preposition
ὑδατος	υδωρ	water	Noun Gen Sng Ntr
καὶ	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
ἅγιος	αγιος	saintly, holy, sacred, sanctified	Adj Nom Sng Msc
αἵματος	αιμα	blood, (idiom for death or murder)	Noun Gen Sng Ntr
και	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
πνεύματος	πνευμα	Spirit, spirit, self, wind, ghost	Noun Gen Sng Ntr
Ἰησοῦς	Ιησους	Jesus, Joshua	Noun Nom Sng Msc
Χριστός	χριστος	Christ, anointed	Noun Nom Sng Msc
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before, to	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
ὑδατι	υδωρ	water	Noun Dat Sng Ntr
μόνον	μονος	only, alone, merely, simply	Adj Nom/Acc Sng Ntr
ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, however, rather	Conjunction
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, among	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
ὑδατι	υδωρ	water	Noun Dat Sng Ntr
καὶ	και	and, also, too, even, both, then, yet	Conjunction
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, within	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
αἵματι	αιμα	blood, (idiom for death or murder)	Noun Dat Sng Ntr

Exception to rule 8 discovered when consulting the experts. Most also started a new sentence here, as well.

καὶ	και	and, also, too, even, both, then, so	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
Πνεῦμά	πνευμα	Spirit, spirit, self, wind, breath	Noun Nom/Acc Sng Ntr
ἐστι	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
μαρτυροῦν	μαρτυρεω	bear witness, testify, confirm	PrtcpI Present Act Nom Sng Ntr

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
Πνεῦμά	πνευμα	Spirit, spirit, self, wind, ghost	Noun Nom/Acc Sng Ntr
ἐστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ἀλήθεια	αληθεια	truth, reality	Noun Nom Sng Fem

**Hints for verse 6:** Use the literal "this is" instead of the idiom suggested in the first clause above. It was translated that way by all the experts.

I divided the clauses incorrectly and went far astray. Perhaps if you start out with the correct division as shown above you will fare better.

All the noun phrases joined by conjunctions and the textual variants make the first clause very challenging. Most of the experts used this variant: Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, for the first clause. I suggest you just use it and then if you have any energy left after you have finished the verse you can go back and try to see what the other variants would have been.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:7-8		WITH VARIATION	
ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
τρεις	τρεις	three	Adj Nom Plu Msc
εισιν	ειμι	they are	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind
οι	ο, η, το	the	Article Nom Plu Msc
μαρτυροῦντες	μαρτυρεω	bear witness, testify, be a witness	PrtcpI Present Act Nom Plu Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, into, to	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
οὐρανῷ	ουρανος	heaven, sky, atmosphere	Noun Dat Sng Msc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Πατήρ	πατηρ	father, forefather, ancestor	Noun Nom Sng Msc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Λόγος	λογος	something said, word, saying, talk	Noun Nom Sng Msc
και	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
Ἅγιον	αγιος	saintly, holy, sacred, consecrated	Adj Acc Sng Msc
Πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, disposition	Noun Nom/Acc Sng Ntr

None of the rules work. This division was made during translation.

καὶ	καὶ	and, also, too, even, both, likewise	Conjunction
οὗτοι	οὗτος	these, these things, these men	Dmnstrtv Pron Nom Plu Msc
οἱ	ο, η, το	the	Article Nom Plu Msc
τρεις	τρεις	three	Adj Nom Plu Msc
ἐν	εν	one, one and the same	Indef Pron Nom/Acc Sing Neut
εἰσι	ειμι	they are	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind

#### Rule 5

καὶ	καὶ	and, also, too, even, both, then	Conjunction
τρεις	τρεις	three	Adj Nom Plu Msc
εἰσιν	ειμι	they are	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind
οἱ	ο, η, το	the	Article Nom Plu Msc
μαρτυροῦντες	μαρτυρεω	bear witness, testify, attest, affirm	Prtcpl Present Act Nom Plu Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
τῇ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Fem
γῆ	γη	earth, ground, land, country, soil	Noun Dat Sng Fem
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
Πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, being, power	Noun Nom/Acc Sng Ntr
καὶ	καὶ	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ὕδωρ	υδωρ	water	Noun Nom Sng Ntr
καὶ	καὶ	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
αἷμα	αιμα	blood, (idiom for death or murder)	Noun Nom Sng Ntr

#### Rule 11

καὶ	καὶ	and, also, too, even, both, then, yet	Conjunction
οἱ	ο, η, το	the	Article Nom Plu Msc
τρεις	τρεις	three	Adj Nom Plu Msc
εἰς	εις	into, to, in, among, unto, for	Preposition
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ἐν	εν	one, one and the same	Indef Pron Nom/Acc Sing Neut
εἰσιν	ειμι	they are	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:7-8		WITHOUT VARIATION	
ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
τρεις	τρεις	three	Adj Nom Plu Msc
εισιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind
οι	ο, η, το	the	Article Nom Plu Msc
μαρτυροῦντες	μαρτυρω	bear witness, testify, be a witness	PrtcpI Present Act Nom Plu Msc
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
Πνεῦμα	πνευμα	Spirit, spirit, self, being, power	Noun Nom/Acc Sng Ntr
καί	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ὕδωρ	υδωρ	water	Noun Nom Sng Ntr
καί	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
αἷμα	αιμα	blood, (idiom for death or murder)	Noun Nom Sng Ntr

## Rule 11

καί	και	and, also, too, even, both, then, yet	Conjunction
οι	ο, η, το	the	Article Nom Plu Msc
τρεις	τρεις	three	Adj Nom Plu Msc
εις	εις	into, to, in, among, unto, for	Preposition
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ἓν	εν	one, one and the same	Indef Pron Nom/Acc Sing Neut
εισιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Plu Present Act Ind

**Hints for Verses 7 and 8:** There is really nothing new here. There are a couple of lengthy appositives but you have seen that sort of thing before.

Some of the experts translated the prepositional phrase εις το εν "in agreement" instead of "in the one," or "in one," etc.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:9			
εἰ	ει	if, whether, though, if only, since	Conjunction
τήν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Fem
μαρτυρίαν	μαρτυρια	testimony, witness, reputation	Noun Acc Sng Fem
τῶν	ο, η, το	the	Article Gen Plu
ἀνθρώπων	ανθρωπος	men, people, mankind, humanity	Noun Gen Plu Msc
λαμβάνομεν	λαμβάνω	take, receive, procure, admit, grip	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

Rule 9 and/or 11. Rule 10 turned out to be wrong in this case. I tried dividing the clauses between θεου and οτι but it did not work when I started sorting into the syntax sorting charts. Rule 9 would have worked better. The following nominative case noun phrase can not be the subject of the previous verb because it requires a 1<sup>st</sup> person, plural subject. The noun phrase is 3<sup>rd</sup> person, singular and must therefore go with the next verb instead. Rule 11 would have also worked better.

ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
μαρτυρία	μαρτυρια	testimony, witness, reputation	Noun Nom Sng Fem
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
μεῖζον	μειζων	greater, greatest, elder, more, most	Adj Nom Sng Msc Comparative
ἐστίν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

#### Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
αὕτη	ουτος	(with εστιν = i.e. that is or which means)	Dmnstrtv Pron Nom Sng Fem
ἐστίν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
μαρτυρία	μαρτυρια	testimony, witness, record, report	Noun Nom Sng Fem
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

#### Rule 3 for the first variant, Rule 5 for the second

ἣν	ος	who, which, what, that, this	Relative Pron Acc Sng Fem
ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
μεμαρτύρηκε	μαρτυρεω	bear witness, testify, speak well of	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind
περὶ	περι	concerning, about, regarding, of	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
υἱοῦ	υιος	son, descendant, disciple, follower	Noun Gen Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr

**Hints for Verse 9:** Nothing new here.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:10			
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
πιστεῦον	πιστευω	believe, trust, entrust, have faith	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
εἰς	εις	into, to, in, among, unto, toward	Preposition
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
υἶόν	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Acc Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἔχει	εχω	have, hold, possess, experience	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Fem
μαρτυρίαν	μαρτυρια	testimony, witness, record, report	Noun Acc Sng Fem
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, among, to	Preposition
αὐτῷ	αυτος	him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sng Msc/Ntr
ἑαυτῷ	εαυτου	itself, himself	Rflxv Pron Dat Sng Msc/Ntr

## Rule 11

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
μὴ	μη	not	Adverb
πιστεῦον	πιστευω	believe, trust, have confidence	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
Θεῷ	θεος	God, god	Noun Dat Sng Msc
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
υἱῷ	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Dat Sng Msc
εἰς	εις	into, to, in, among, unto, against	Preposition
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
υἶόν	υιος	son, descendant, disciple, follower	Noun Acc Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεου	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ψεύστην	ψευστης	liar, one who breaks faith	Noun Acc Sng Msc
πεποίηκεν	ποιεω	make, do, cause, bring about	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind
αὐτόν	αυτος	him	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Acc Sng Msc

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, the fact that	Conjunction
οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
πεπίστευκεν	πιστευω	believe, trust, have confidence	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind
εἰς	εις	into, to, in, among, unto, so that	Preposition
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Fem
μαρτυρίαν	μαρτυρια	testimony, witness, evidence	Noun Acc Sng Fem



## Rule 3

ἦν	ος	who, which, what, that, this	Relative Pron Acc Sng Fem
μεμαρτύρηκεν	μαρτυρεω	bear witness, testify, approve	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
περὶ	περι	concerning, about, regarding, for	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
υἱοῦ	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Gen Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr

**Hints for Verse 10:** There is a noun and pronoun appositive in the direct object of the second clause. It will sound odd unless you make the pronoun first in English instead of last as it is in Greek. I went with the first choice on the first textual variant and the last choice on the second textual variant. If you choose something else it should still sort just fine.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:11			
καὶ	και	and, also, too, even, both, then, so	Conjunction
αὕτη	ουτος	this	Dmnstrtv Pron Nom Sng Fem
ἐστὶν	ειμι	is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
μαρτυρία	μαρτυρια	testimony, witness, evidence	Noun Nom Sng Fem

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ζωὴν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sng Fem
αἰώνιον	αιωνιος	eternal, everlasting, forever	Adj Acc Sng Fem
ἔδωκεν	διδομι	give, supply, furnish, bestow	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Ind
ἡμῖν	εγω	to us, with us, us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, likewise	Conjunction
αὕτη	ουτος	this, this one, this woman	Dmnstrtv Pron Nom Sng Fem
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ζωὴ	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Nom Sng Fem
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, within	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
υἱῷ	υιος	son, descendant, disciple, follower	Noun Dat Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr
ἐστὶν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

**Hints for Verse 11:** Nothing new here.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:12			
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
ἔχων	εχω	have, hold, possess, keep, receive	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
υἱὸν	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Acc Sng Msc
ἔχει	εχω	have, hold, possess, keep, obtain	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Fem
ζωήν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sng Fem

## Rule 11

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
μὴ	μη	not	Adverb
ἔχων	εχω	have, hold, possess, keep, get	Prtcpl Present Act Nom Sng Msc
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
υἱὸν	υιος	son, descendant, disciple, follower	Noun Acc Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
τὴν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Fem
ζωήν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sng Fem
οὐκ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἔχει	εχω	have, hold, possess, maintain	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

**Hints for Verse 12:** Nothing new here. For the participial phrases with articles I used "whoever" while most of the experts used "he that." I believe either is correct.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:13			

## Clause 1 with first variant

Ταῦτα	ουτος	these, these things	Dmnstrtv Pron Nom/Acc Plu Ntr
ἔγραψα	γραφω	write, compose, record, inscribe	<b>Verb</b> 1st Sng Aorist Act Ind
ὑμῖν	συ	to you, with you, you	Prsnl Pron 2 <sup>nd</sup> Dat Plu
τοῖς	ο, η, το	the	Article Dat Plu Msc/Ntr
πιστούουσιν	πιστευω	believe, trust, have confidence	Prtcpl Present Act Dat Plu Msc
εἰς	εις	into, to, in, among, unto, near	Preposition
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ὄνομα	ονομα	name, surname, title, person, status	Noun Nom/Acc Sng Ntr
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
υἱοῦ	υιος	son, descendant, disciple, follower	Noun Gen Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

*Clause 1 without first variant*

Ταῦτα	ουτος	these, these things	Dmnstrtv Pron Nom/Acc Plu Ntr
ἔγραψα	γραφο	write, compose, record, inscribe	<b>Verb</b> 1st Sng Aorist Act Ind
ὑμῖν	συ	to you, with you, you	Prsnl Pron 2 <sup>nd</sup> Dat Plu

*Clause 2*

ἵνα	ινα	that, in order that, so that (sometimes with subjunctive - must)	Conjunction
εἰδῆτε	οιδα	see, know, percieve, recognize	<b>Verb</b> 2nd Plu Perfect Act Subj

*Remainder of verse 13 with first choice of second variant*

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ζωήν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sng Fem
ἔχετε	εχω	have, hold, possess, keep, think	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Ind
αἰώνιον	αιωνιος	eternal, everlasting, unending	Adj Acc Sng Fem

**Rule 6**

καί	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ἵνα	ινα	that, in order that, so that (sometimes with subjunctive - must)	Conjunction
πιστεύετε	πιστευω	believe, trust, entrust, have faith	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Subj
εἰς	εις	into, to, in, among, concerning, as	Preposition
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ὄνομα	ονομα	name, surname, title, authority	Noun Nom/Acc Sng Ntr
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
υἱοῦ	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Gen Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

*Remainder of verse 13 with second choice of second variant*

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ζωήν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sng Fem
αἰώνιον	αιωνιος	eteranal, everlasting,, for all time	Adj Acc Sng Fem
ἔχετε	εχω	have, hold, possess, keep, can, be	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Ind

## Rule 6

καὶ	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
ἵνα	ινα	that, in order that, so that (sometimes with subjunctive - must)	Conjunction
πιστεύητε	πιστευω	believe, trust, entrust, have faith	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Subj
εἰς	εις	into, to, in, among, concerning, as	Preposition
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ὄνομα	ονομα	name, surname, title, authority	Noun Nom/Acc Sng Ntr
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
υἱοῦ	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Gen Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

*Remainder of verse 13 with third choice of second variant*

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ζωὴν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sng Fem
ἔχετε	εχω	have, hold, possess, keep, be able	<b>Verb</b> 2nd Plu Present Act Ind
αἰώνιον	αιωνιος	eternal, no beginning or end	Adj Acc Sng Fem
τοῖς	ο, η, το	the	Article Dat Plu Msc/Ntr
πιστεύουσιν	πιστευω	believe, trust, entrust, have faith	Prtcpl Present Act Dat Plu Msc
εἰς	εις	into, to, in, among, concerning, as	Preposition
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ὄνομα	ονομα	name, surname, title, authority	Noun Nom/Acc Sng Ntr
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
υἱοῦ	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Gen Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc

**Hints for Verse 13:** Amazingly enough, once you get the verse split up as above the clauses themselves are not too difficult. It is the putting them together into a sensible whole that is challenging.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:14			
καὶ	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
αὕτη	ουτος	(with εστιν = i.e. that is or which means)	Dmnstrtv Pron Nom Sng Fem
ἐστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
παρρησία	παρρησια	boldness, confidence, assurance	Noun Nom Sng Fem

## Rule 3

ἣν	ος	who, which, what, another, whose	Relative Pron Acc Sng Fem
ἔχομεν	εχω	have, hold, possess, keep, regard	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
πρὸς	προς	to, toward, towards, with regard to	Preposition
αὐτόν	αυτος	him	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Acc Sng Msc

## Rule 6

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἐάν	εαν	if, though, even if	Conj, conditional particle
τι	τις	something, some, any, anything	Intrg/Indef Pron Nom/Acc Sng Ntr
αἰτώμεθα	αιτεω	ask, request, beg, crave, require	<b>Verb</b> 1st Plu Present Mid Subj
κατὰ	κατα	according to, throughout, during	Preposition
τὸ	ο, η, το	the	Article Acc Sng Ntr
θέλημα	θελημα	will, pleasure, desire, goal	Noun Acc Sng Ntr
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr

## Rule 11

ἀκούει	ακουω	hear, listen, comprehend	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Ind Act
ἡμῶν	εγω	our, ours	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Gen Plu

**Hints for Verse 14:** There is nothing new here but you might need to be reminded that the verb ακουω takes an object in the Genitive case. Notice it can be translated either as a direct or indirect object in the English - "hears us" or "listens to us."

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:15			
καὶ	και	and, also, too, even, both, then, yet	Conjunction
ἐάν	εαν	if, though, even if	Conj, conditional particle
οἶδαμεν	οιδα	see, know, percieve, recognize	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἀκούει	ακουω	hear, listen, understand	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Ind Act
ἡμῶν	εγω	our, ours	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Gen Plu

## Rule 3

ὃς	ος	(ος αν or ος εαν - whoever)	Relative Pron Nom/Acc Sng Ntr
ἐάν	εαν	(with ος - whatever, whichever)	Conj, conditional particle
ἂν	εαν	if, though, even if	Conj, conditional particle
αἰτώμεθα	αιτεω	ask, request, beg, crave, demand	<b>Verb</b> 1st Plu Present Mid Subj

## Rule 2

οἶδαμεν	οιδα	see, know, percieve, notice, look	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind
---------	------	-----------------------------------	-------------------------------------

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἔχομεν	εχω	have, hold, possess, consider	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
τὰ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Plu Ntr
αιτήματα	αιτημα	request, demand	Noun Acc Plu Ntr

## Rule 3

ἃ	ος	which, what, that, this, whatever	Relative Pron Nom/Acc Plu Ntr
ἠτήκαμεν	αιτεω	ask, request, beg, crave, desire	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind
ἀπ	απο, απ, αφ	from, away from, of, out of, since	Preposition - takes genitive obj
παρ	παρα	from, of, by, with	Preposition
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr

**Hints for Verse 15:** Nothing new here.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:16			
Ἐάν	εαν	if, though, even if	Conj, conditional particle
τις	τις	someone, something, some, any what?, who?, why?, whom?	Intrg/Indef Nom Sng Msc
ἴδη	οραω	see, observe, notice, perceive	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Subj
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
ἀδελφὸν	αδελφος	brother, fellow believer	Noun Acc Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr
ἁμαρτάνοντα	αμαρτανω	sin, trespass, offend	Prtcpl Present Act Acc Sng Msc
ἁμαρτίαν	αμαρτια	sin, error, mistake, excluded	Noun Acc Sng Fem
μὴ	μη	not	Adverb
πρὸς	προς	to, toward, towards, pertaining to	Preposition
θάνατον	θανατος	(προς θανατος - leading to death)	Noun Acc Sng Msc

## Rule 11

αἰτήσει	αιτεω	ask, request, beg, crave, desire	<b>Verb</b> 3rd Sng Future Act Ind
---------	-------	----------------------------------	------------------------------------

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then, so	Conjunction
δώσει	διδομι	give, supply, furnish, allow	<b>Verb</b> 3rd Sng Future Act Ind
αὐτῷ	αυτος	to it, with him, it, with	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Dat Sng Msc/Ntr
ζωήν	ζωη	life, alive, animate, living thing	Noun Acc Sng Fem
τοῖς	ο, η, το	the	Article Dat Plu Msc/Ntr
ἁμαρτάνουσι	αμαρτανω	sin, trespass, offend	Prtcpl Present Act Dat Plu Msc
μὴ	μη	not	Adverb
πρὸς	προς	to, toward, towards, with regard to	Preposition
θάνατον	θανατος	(προς θανατος - leading to death)	Noun Acc Sng Msc

## Rule 11 - period over comma

ἔστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἁμαρτία	αμαρτια	sin, error, mistake, wrong	Noun Nom Sng Fem
πρὸς	προς	to, toward, towards, pertaining to	Preposition
θάνατον	θανατος	(προς θανατος - leading to death)	Noun Acc Sng Msc

## Rule 11

οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
περὶ	περι	concerning, about, regarding, of	Preposition
ἐκείνης	εκεινος	that, the same, that one	Dmnstrtv Pron Gen Sng Fem
λέγω	λεγω	say, speak, tell, call, affirm, direct	<b>Verb</b> 1st Sng Present Act Ind

## Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that (sometimes with subjunctive - must)	Conjunction
ἐρωτήση	ερωταω	ask, beseech, pray, beg, desire	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Act Subj

**Hints for Verse 16:** Nothing new here. The last three clauses are simple by themselves but putting them together into a whole that makes sense will be challenging. Feel free to switch not only word order but clause order to achieve something sensible.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:17			
πᾶσα	πας	each, every, every kind of, all, full	Adj Nom Sng Fem
ἀδικία	αδικια	unrighteousness, wrongdoing, evil	Noun Nom Sng Fem
ἁμαρτία	αμαρτια	sin, violation of God's law	Noun Nom Sng Fem
ἔστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, then	Conjunction
ἔστιν	ειμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ἁμαρτία	αμαρτια	sin, error, missing the mark	Noun Nom Sng Fem
οὐ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
μὴ	μη	not	Adverb
πρὸς	προς	to, toward, towards, with regard to	Preposition
θάνατον	θανατος	(προς θανατος - leading to death)	Noun Acc Sng Msc

**Hints for Verse 17:** I'm not sure how they knew to do this but almost all the experts made "sin" the predicate nominative in both clauses and supplied the demonstrative pronoun "there" as the subject in the second clause.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:18			
Οἶδαμεν	οιδα	see, know, percieve, inspect	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
πᾶς	πας	(πας ο with participle - everyone who)	Adj Nom Sng Msc
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
γεγεννημένος	γενναω	to bring forth, beget, produce	Prtcpl Perfect Pass Nom Sng Msc
ἐκ	εκ	from, out of, of, as a result of, for	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
οὐχ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, none	Adverb
ἁμαρτάνει	αμαρτανω	sin, trespass, offend	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

## Rule 5

*Choice 1 of first variant*

ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, on the contrary	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
γεννηθεῖς	γενναω	to bring forth, beget, give birth	Prtcpl Aorist Pass Nom Sng Msc
ἐκ	εκ	from, out of, of, among, out from	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
τηρεῖ	τηρεω	keep, hold, guard, watch over	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
αὐτόν	αυτος	him	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Acc Sng Msc
ἑαυτόν	εαυτου	himself	Rflxv Pron Acc Sng Msc

*Choice 2 of first variant*

ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, on the contrary	Conjunction
ἐγεννήθη	γενναω	to bring forth, to become a parent	<b>Verb</b> 3rd Sng Aorist Pass Ind

## Rule 5 - δε is a post-positive conjunction

ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
δὲ	δε	but, to the contrary, rather, now	Conj, Post-positive, Adversative
γεννηθεῖς	γενναω	to bring forth, beget, conceive	Prtcpl Aorist Pass Nom Sng Msc
ἐκ	εκ	from, out of, of, away from, at	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
τηρεῖ	τηρεω	keep, hold, guard, watch over	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
αὐτόν	αυτος	him	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Acc Sng Msc
ἑαυτόν	εαυτου	himself	Rflxv Pron Acc Sng Msc



*Choice 3 of first variant*

ἀλλ'	αλλα	but, nevertheless, on the contrary	Conjunction
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
γεννησις	γεννησις	birth, beginning, genealogy	Noun Nom Sng Fem
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
τηρεῖ	τηρεω	keep, hold, guard, watch over	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
αὐτόν	αυτος	him	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Acc Sng Msc
ἑαυτόν	εαυτου	himself	Rflxv Pron Acc Sng Msc

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, as well	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
πονηρὸς	πονηρος	bad, evil, diseased, troubled, guilty	Adj Nom Sng Msc
οὐχ	ου, ουκ, ουχ	no, not; never, nothing, without	Adverb
ἅπτεται	απτω	touch, cling, handle, kindle, ignite	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Mid Ind
αὐτοῦ	αυτος	him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr

**Hints for Verse 18:** απτω takes a Genitive object. Notice it can be translated as either a direct or indirect object - "touches him" or "clings to him."

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:19			
οἶδαμεν	οιδα	see, know, percieve, examine	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ἐκ	εκ	from, out of, of, by means of	Preposition
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἐσμεν	ειμι	we are	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind

## Rule 5

καὶ	και	and, also, too, even, both, indeed	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
κόσμος	κοσμος	world, mankind, world system	Noun Nom Sng Msc
ὅλος	ολος	whole, all, complete, entire, full	Adj Nom Sng Msc
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
πονηρῷ	πονηρος	bad, evil, diseased, troubled, sinful	Adj Dat Sng Msc/Ntr
κεῖται	κειμα	lie, be laid, be appointed, appoint	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

**Hints for Verse 19:** Nothing new here.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:20			
οἶδαμεν	οἶδα	see, know, percieve, behold, look	<b>Verb</b> 1st Plu Perfect Act Ind
δὲ	δε	but, to the contrary, rather, then	Conj, Post-positive, Adversative

## Rule 5

ὅτι	οτι	that, because, for, since, for since	Conjunction
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
υἱός	υιος	son, descendant, disciple, follower	Noun Nom Sng Msc
τοῦ	ο, η, το	the	Article Gen Sng Msc/Ntr
Θεοῦ	θεος	God, god	Noun Gen Sng Msc
ἥκει	ηκω	come, be present	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind

Rule 5 - they can not be a compound verb because they are different tenses

καί	και	and, also, too, even, both, then, yet	Conjunction
δέδωκεν	διδωμι	give, supply, furnish, deliver	<b>Verb</b> 3rd Sng Perfect Act Ind
ἡμῖν	εγω	to us, with us, us	Prsnl Pron 1 <sup>st</sup> Dat Plu
διάνοιαν	διανοια	mind, understaning, imagination	Noun Acc Sng Fem

## Rule 5

ἵνα	ινα	that, in order that, so that (sontimes with subjunctive - must)	Conjunction
γινώσκωμεν	γινωσκω	know, perceive, recognize	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Subj
τὸν	ο, η, το	the	Article Acc Sng Msc
τὸ	ο, η, το	the	Article Nom/Acc Sng Ntr
ἀληθινόν	αληθινος	true, veracious, sincere, real	Adj Nom/Acc Sng Ntr
Θεόν	θεος	God, god	Noun Acc Sng Msc

## Rule 5

καί	και	and, also, too, even, both, then, so	Conjunction
ἐσμεν	ειμι	we are	<b>Verb</b> 1st Plu Present Act Ind
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, before	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
ἀληθινῷ	αληθινος	true, veracious, sincere, real	Adj Dat Sng Msc/Ntr
ἐν	εν	in, with, on, at, near, by, among	Preposition
τῷ	ο, η, το	the	Article Dat Sng Msc/Ntr
υἱῷ	υιος	son, descendant, offspring, heir	Noun Dat Sng Msc
αὐτοῦ	αυτος	his, its, of him, of it, him, it	Prsnl Pron 3 <sup>rd</sup> Gen Sng Msc/Ntr
Ἰησοῦ	Ιησους	Jesus, Joshua	Noun Gen Sng Msc
Χριστῷ	χριστος	Christ, anointed	Noun Dat Sng Msc

Rule 5 - idiom οὗτος ἐστίν acting like conjunction & Rule 11 - there is a period

οὗτος	οὗτος	(with ἐστίν = i.e. that is or which means)	Dmnstrtv Pron Nom Sng Msc
ἐστίν	εἰμι	he, she or it is	<b>Verb</b> 3rd Sng Present Act Ind
ὁ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Msc
ἀληθινός	ἀληθινος	true, veracious, dependable	Adj Nom Sng Msc
Θεός	θεος	God, god	Noun Nom Sng Msc
καί	καί	and, also, too, even, both, likewise	Conjunction
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
ζωή	ζωή	life, alive, animate, living thing	Noun Nom Sng Fem
ἡ	ο, η, το	the	Article Nom Sng Fem
αἰώνιος	αιωνιος	eteranal, everlasting, forever	Adj Nom Sng Fem

**Hints for Verse 20:** Nothing new here.

Greek	Lexical Form	Range of Sense	Parsing
1 John 5:21			
Τεκνία	τεκνιον	little child Diminutive of τεκνον	Noun Voc Plu Ntr
φυλάξατε	φυλασσω	guard, keep under guard, keep	<b>Verb</b> 2nd Plu Aorist Act Imp
ἑαυτοῦς	εαυτου	ourselves, yourselves, themselves	Rflxv Pron Acc Plu Msc
ἑαυτα	εαυτου	ourselves, yourselves, themselves	Rflxv Pron Acc Plu Ntr
ἀπό	απο, απ, αφ	from, away from, of, out of, for	Preposition - takes genitive obj
τῶν	ο, η, το	the	Article Gen Plu
εἰδώλων	ειδωλον	idol, heathen god, image, likeness	Noun Gen Plu Ntr
Ἀμήν	αμην	On end of sentence - amen	Particle of affirmation or assent

**Hints for Verse 21:** You have to look at context to determin if ἑαυτοῦς or ἑαυτα are 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> person.

*Introduction to Koiné Greek* is a unique new approach to learning the Greek originally used to write the New Testament. The course takes the student very quickly into translating the Bible. Most of the concepts used in translation are then learned by example while the student is also gaining new insights into God's beautiful words.

This course contains everything you will need to translate the entire First Epistle of John into English. It includes a copy of the Greek text and all the reference materials necessary to render it into sensible English. Although designed to be used for home schooled High School students it may be used equally well as a self-study guide for adults or in a classroom.